

RU

## Фразеологизмы в пьесе А. Чехова «Чайка» и способы их передачи на английский язык

Руденко Т. И.

**Аннотация.** Цель исследования – определить основные переводческие тенденции при передаче с русского языка на английский фразеологизмов, используемых А. П. Чеховым в пьесе «Чайка». Научная новизна заключается в том, что впервые было проведено сравнительно-сопоставительное исследование пяти переводов пьесы (изданных в период с 1912 по 2015 год), что позволяет рассмотреть способы передачи вышеуказанных словосочетаний и определить возможные переводческие проблемы, которые все еще остались нерешенными. В результате исследования установлено, что наиболее частотный способ передачи исследуемых нами словосочетаний – использование эквивалентных фразеологизмов английского языка (в 26 случаях) или фразеологических аналогов (26 примеров). Применение приема описательного перевода отмечено нами в 19 случаях, чаще других переводчиков (7 раз) к нему прибегал Д. Хэа (в переводе 2015 года). Наблюдаются единичные случаи использования приемов опущения, дословного перевода и контекстуальной замены.

EN

## Phraseological units in the play “The Seagull” by A. Chekhov and the ways of their translation into English

T. I. Rudenko

**Abstract.** The aim of the study is to identify the main translation trends in the transfer from Russian to English of the phraseological units used by A. P. Chekhov in the play “The Seagull”. The scientific novelty lies in the fact that for the first time a comparative study of five translations of the play (published between 1912 and 2015) was conducted, which allows us to consider ways of transmitting the phrase under consideration and identify possible translation problems that remain unresolved. As a result of the study, it was found that the most frequent way of translating the phraseological units is the use of equivalent English phraseological units (26 examples) or phraseological analogues (26 examples). We noted that the descriptive translation technique was chosen in 19 cases, and D. Hare used this way of translation more often than other translators (7 times). Some cases were identified where the techniques of omission, literal translation and contextual substitution were employed.

### Введение

Как отмечает А. С. Десницкий, фразеологизмы – «самая известная область несовпадений при переводе с языка на язык... которые при буквальной передаче могут быть поняты неверно или не поняты вовсе» (2015, с. 308). Трудность перевода данных единиц, заключающаяся в том, что смысл фразеологического оборота не вытекает из смысла составляющих его компонентов (Жукова, Усманова, 2016), а также вопрос о наиболее адекватных способах передачи фразеологизмов с одного языка на другой и обуславливают актуальность данного исследования.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: 1) провести сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов в оригинале пьесы А. П. Чехова «Чайка» и пяти ее переводах на английский язык; 2) выявить основные переводческие приемы при передаче фразеологизмов; 3) рассмотреть, какие из выявленных способов перевода фразеологизмов на английский язык наиболее точно передают текст оригинала пьесы.

В качестве методов исследования использовались следующие: методы теоретического анализа (для систематизации фактического материала и выведения определенных закономерностей в процессе описания); сопоставительный метод (применяемый при сопоставлении фразеологических единиц оригинала произведения

и их переводов на английский язык); описательный метод (используемый для выделения фразеологизмов и их описания с точки зрения их функционирования в языке).

Материалом работы послужили оригинал пьесы А. П. Чехова «Чайка» и пять ее переводов на английский язык:

- первые изданные в Великобритании и США переводы произведения английского драматурга и литературоведа Джорджа Лесли Кальдерона (George Leslie Calderon; 1909 г., Великобритания) и американской переводчицы Мариан Фэлл (Marian Fell; 1912 г., США). Отметим, что Мариан Фэлл проживала с семьей на территории Российской империи в подростковом возрасте, с чем и связывают ее увлечение русской культурой и литературой, а также своеобразную переводческую манеру;
- перевод английской переводчицы русской литературы Констанс Гарнетт (Constance Garnett; 1923 г., Великобритания);
- перевод американского драматурга и переводчика Старка Янга (Stark Young; 1950 г., США);
- один из последних изданных переводов пьесы на английский язык, выполненный британским режиссером, драматургом, а также театральным деятелем Дэвидом Хэа по подстрочнику Хелен Раппапорт, британской писательницы, специализирующейся на переводе русских пьес, в том числе произведений А. П. Чехова (David Hare; 2015 г., Великобритания).

Источники иллюстративного материала:

- Чехов А. П. Чайка. 1986. <https://ilibrary.ru/text/971/p.1/index.html>;
- Перевод Джорджа Лесли Кальдерона: Tchekhof A. Two Plays by Tchekhof / translated by G. Calderon. 1909. <https://archive.org/details/twoplaysbytchek00chekgoog>;
- Перевод Мариан Фэлл: Chekhov A. Plays by Anton Tchekoff / translated from the Russian, with an introduction by Marian Fell. 1912. <https://archive.org/details/playsche01chek/page/n3/mode/2up>;
- Перевод Констанс Гарнетт: Tchekov A. The plays of Anton Tchekov / translated by Constance Garnett. 1923. <https://archive.org/details/playsofantontche0000tche>;
- Перевод Старка Янга: Chekhov A. The Sea Gull / translated from the Russian of Anton Chekhov by Stark Young. 1950. <https://archive.org/details/seagull00anto>;
- Перевод Дэвида Хэа: Chekhov A. Young Chekhov: Platonov, Ivanov, The Seagull / transl. by D. Hare. 2015. <https://mvlowauxp.firebaseio.com/bXZsb3dhdXhwMDU3MTMxMzAyNw.pdf>.

В качестве справочного материала были использованы следующие словари и справочники:

- Большой толково-фразеологический словарь Михельсона. <https://dic.academic.ru/book.nsf/87246270>;
- Универсальный англо-русский словарь. [https://universal\\_en\\_ru.academic.ru](https://universal_en_ru.academic.ru);
- Учебный фразеологический словарь. <https://phraseologiya.academic.ru>;
- Фразеологический словарь русского литературного языка (ФСРЛЯ) / под ред. А. И. Федорова. <https://phraseology.academic.ru>;
- Фразеологический словарь русского языка. [https://phrase\\_dictionary.academic.ru](https://phrase_dictionary.academic.ru);
- Fast Slang. <https://www.fastslang.com/live-your-life>;
- Large English-Russian Phrasebook. [https://large\\_phrasebook\\_en\\_ru.academic.ru/](https://large_phrasebook_en_ru.academic.ru/);
- The Free Dictionary. <https://idioms.thefreedictionary.com>.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе исследования, представленной фундаментальными трудами в области теории перевода таких исследователей, как С. Влахов и С. Флорин (1986), В. Н. Комиссаров (2001), Л. Л. Нелюбин и Г. Т. Хухуни (2018), З. Г. Прошина (2019); работами в области фразеологии отечественных и зарубежных ученых, а именно швейцарского лингвиста Ш. Балли (1961), считающегося родоначальником теории фразеологии, американского исследователя Л. П. Смита (1959), американского переводчика Т. Сейвори (Savory, 1968), российских исследователей В. В. Виноградова (1977), А. В. Кунина (2005), Е. Ф. Арсентьевой (2006); научными трудами в области межъязыковой передачи художественных текстов Е. С. Абаевой (2024), К. С. Божановой (2024), И. Н. Филипповой (2024).

Практическая значимость: материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления в теоретических разработках и лекционных курсах по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии.

## Обсуждение и результаты

Основой нашего исследования послужила классификация фразеологизмов, представленная в трудах В. В. Виноградова, который выделяет их следующие типы:

- 1) фразеологические сращения – «тип словосочетаний – абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава» (1977, с. 145). Например, *попасть впросак, ничтоже сумняшеся, чего доброго*;
- 2) фразеологические единства – словосочетания, в которых «значение целого связано с пониманием внутреннего образного стержня фразы, потенциального смысла слов» (1977, с. 151). Например, *плясать под чужую дудку, без ножа резать, нет худа без добра*;
- 3) фразеологические сочетания – «устойчивые фразеологические группы, в которых значения слов-компонентов обособляются гораздо более четко и резко, однако, остаются несвободными. Например: *щекотливый*

вопрос, щекотливое положение, щекотливое обстоятельство и т. п. (при невозможности сказать щекотливая мысль, щекотливое намерение и т. п.)» (1977, с. 157).

Предметом данной статьи являются фразеологические сращения и фразеологические единства. Фразеологические сочетания (называемые в более поздних трудах отечественных лингвистов аналогом коллокаций, поскольку «в них сохраняются признаки семантической раздельности компонентов, в которых, как правило, значение мотивировано структурой устойчивого сочетания» (Крышталева, 2016, с. 36)), составляют объемную группу словосочетаний и служат предметом отдельного исследования.

Нами выявлено 17 фразеологизмов в оригинале пьесы. Рассмотрим способы их передачи на английский язык.

1. «Подъем духа». Фразеологизм в русском языке имеет значение «воодушевлять, ободрять, придавать силы кому-либо» (ФСРЛЯ). При передаче на английский язык двое переводчиков использовали прием дословного перевода “the elevation of spirit” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1950), К. Гарнетт передал словосочетание описательно “the spiritual heights” (Tchekov, 1923). В обоих случаях смысл выражения передан корректно. Двое переводчиков использовали прием контекстуальной замены фразеологизма существительным, что привело к вариантам: “the exaltation” (Chekhov, 1912) / «этот восторг» (здесь и далее – перевод наш. – Т. Р.), “that epiphany” (Chekhov, 2015) / «это прозрение». Отметим, что переводчикам в данных случаях удалось абсолютно точно передать фразу Дорна, в которой «подъем духа» служит контекстуальным синонимом творческого «восторга» или «прозрения»: «Вы знаете, я прожил свою жизнь разнообразно и со вкусом, я доволен, но если бы мне пришлось испытать *подъем духа*, какой бывает у художников во время творчества, то, мне кажется, я презирал бы свою материальную оболочку и все, что этой оболочке свойственно, и уносился бы от земли подальше в высоту» (Чехов, 1986).

2. «Держать себя в струне». Словосочетание используется в разговорной речи и буквально означает «не позволять себе расслабляться; быть собранным» (ФСРЛЯ). Дж. Кальдерон, К. Гарнетт в своих вариантах перевода употребили фразеологизмы английского языка со схожим семантическим значением: “keep up to the mark” (Tchekhof, 1909), обозначающий «добиваться (от кого-л.) хороших показателей, (быть) в хорошем состоянии (в хорошей форме, в добром здравии)» (Универсальный англо-русский словарь); “keep oneself in hand” (Tchekov, 1923) / «держат себя в руках, не распускаться» (Универсальный англо-русский словарь). Оба словосочетания можно считать фразеологическими аналогами (то есть словосочетаниями с тем же переносным значением, основанными на другом образе) «держат себя в струне».

Д. Хэа употребил идиому “to be well turned out” (Chekhov, 2015), значение которой – “to be dressed very nicely” (The Free Dictionary) / «быть красиво одетым». Отметим, что данное словосочетание искажает смысл высказывания, так как значение фразеологизма «держат себя в струне» значительно шире, речь идет не столько о внешнем виде человека, сколько и о его физическом и духовном состоянии, что прослеживается и в самой фразе Аркадиной: «Я, милая, держу себя в струне, как говорится, и всегда одета и причесана *comme il faut*» (Чехов, 1986). М. Фэлл и Ст. Янг использовали прием опущения и не передали фразеологизм текста оригинала пьесы.

3. «Влюблена по уши». Словосочетание используется в разговорной речи и имеет экспрессивное значение «очень сильно (влюбиться)» (ФСРЛЯ). Трое переводчиков передали его эквивалентными фразеологизмами английского языка, в состав которых входят два семантически значимых компонента “head” / «голова» и “ears” / «уши»: “she’s head over ears in love” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1912; Tchekov, 1923). Ст. Янг использовал синонимичный фразеологизм, в состав которого входят семантически значимые компоненты “head” / «голова» и “heels” / «каблуки» (соответственно, можно считать словосочетание фразеологическим аналогом русского): “she’s head over heels in love” (Chekhov, 1950). Д. Хэа употребил словосочетание “fall desperately in love” (Chekhov, 2015), которое также можно считать синонимичным всем вышеуказанным, однако оттенок значения несколько отличается в силу значения лексемы “desperately” / «отчаянно, безнадежно». Утрачивается не просто элемент смысла «влюблена по уши», а из идиостиля уходит ироничность.

4. «Недалеко ходить». Данное разговорное словосочетание имеет значение «вот, например; легко подтвердить» (ФСРЛЯ). Дж. Кальдерон передал фразеологическим аналогом “no need to look far afield” (Tchekhof, 1909). М. Фэлл и Д. Хэа прибегли к приему описательного перевода, использовав словосочетания, включающие семантический компонент “example” / «пример», отражающий основное значение фразеологизма русского языка: “have an example before your eyes” (Chekhov, 1912); “to take the obvious example” (Chekhov, 2015).

К. Гарнетт и Ст. Янг перевели словосочетание фразеологизмом “to go no further” (Tchekov, 1923; Chekhov, 1950), построенным на синонимичных русскому языку лексических единицах, однако его значение нельзя считать эквивалентным: “to not be shared with anyone else, as of a secret” (The Free Dictionary) / «это не пойдет дальше» в значении «ни с кем больше не делиться, как с секретом». Данное словосочетание, таким образом, искажает смысл высказывания, так как в русском языке нет смыслового значения некой приватности.

5. «Пожить на своем веку». В данном фразеологизме смысловой компонент «на своем веку» имеет значение «на протяжении всей своей жизни» (Учебный фразеологический словарь). Дж. Кальдерон перевел словосочетание идиомой “in somebody’s time”, значение которой можно считать эквивалентным (“at the time when somebody was alive” (The Free Dictionary) / «во время чьей-то жизни»): “You’ve lived in your time” (Tchekhof, 1909). М. Фэлл передал фразеологизм описательно: “you have known what life is” (Chekhov, 1912). К. Гарнетт и Ст. Янг использовали фразеологизм “live your life” (“You’ve lived your life” (Tchekov, 1923; Chekhov, 1950)), в варианте перевода Д. Хэа – описательный перевод “You’ve had a good life” (Chekhov, 2015). Отметим, что фразеологизм “live your life” в последние годы вышел из общеупотребительной лексики в английском языке и стал использоваться в качестве сленгового выражения, обозначающего императивный призыв

к жизни без ограничений, возможности делать все, что хочется, не беспокоясь о последствиях или общественных нормах (Fast Slang). Полагаем, что изменение значения данного словосочетания и обосновало необходимость поиска нового варианта передачи фразеологизма «пожить на своем веку» на английский язык, который и был представлен в 2015 году Д. Хэа.

6. «Нога моя здесь больше не будет». Использование данного фразеологизма подразумевает, «что лицо (X) в резкой форме предупреждает о том, что впредь не появится в каком-л. месте (L) или не будет посещать другое лицо» (Большой толково-фразеологический словарь Михельсона). Отметим, что употребление формы именительного падежа существительного «нога» в данном словосочетании характерно именно для произведений русской литературы XIX века, в современном языке используется родительный падеж (*ноги моей здесь больше не будет*). При передаче на английский язык трое переводчиков использовали идиому “set foot in some place” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1912; Tchekov, 1923), полностью эквивалентную по своему значению данному фразеологизму. Ст. Янг передал фразу персонажа пьесы как “I’ll never put my foot here again!” (Chekhov, 1950), заменив глагол “set”, входящий в состав идиоматического выражения английского языка, на “put”, что можно считать дословным переводом. Д. Хэа перевел фразеологизм описательно: “It’s last time I ever come to this place” (Chekhov, 2015).

7. «Выпадать на долю». Фразеологизм в русском языке имеет следующее значение: «приходиться, доставаться кому-либо (обычно о чём-либо нелёгком, тяжёлом)» (ФСРЛЯ). Однако в реплике чеховского персонажа данное словосочетание используется скорее с положительной коннотацией: «...вы один из миллиона, – выпала на долю жизнь интересная, светлая, полная значения...» (Чехов, 1986). Можем предположить, что, исходя из значения всей вышеуказанной фразы, переводчики использовали прием описательного перевода, стараясь передать положительный оттенок значения: “you are blessed with” (Tchekhof, 1909) / «вы благословлены»; “comes a bright destiny” (Chekhov, 1912) / «(буквально) приходит светлая судьба»; “you are handed a destiny” (Chekhov, 2015) / «вам была дана судьба». Ст. Янг и К. Гарнетт использовали прием опущения и не передали данный фразеологизм.

8. «Наступить на любимую мозоль». Фразеологизм относится к разговорным экспрессивным выражениям и имеет дефиницию «касаться того, что болезненно волнует, беспокоит, задевает кого-либо» (ФСРЛЯ). Дж. Кальдерон использует эквивалентный фразеологизм английского языка “tread on (one’s) corns”, дополненный прилагательным “favourite” (“You have trodden on my favourite corn” (Tchekhof, 1909)), и дает сноску, в которой предполагает, что само выражение начало использоваться в русском языке с юмористическим оттенком, скорее всего, под влиянием популярных на тот момент произведений Дж. К. Джерома.

Трое переводчиков употребили синонимичный фразеологизм “step on smb.’s corns”, добавляя прилагательные “favourite” или “pet”: “you have stepped on my pet corn” (Chekhov, 1912; Chekhov, 1950), “you have stepped on my favourite corn” (Tchekov, 1923). Д. Хэа использовал идиому “strike a nerve” / «задеть за живое» (“you’ve struck a particularly painful nerve” (Chekhov, 2015)). Переводчик точно передал смысл высказывания, однако была утрачена его стилистическая окрашенность. Данное словосочетание можно считать фразеологическим аналогом.

9. «День и ночь». Данный фразеологизм используется в разговорной речи в значении «всё время, круглые сутки» (ФСРЛЯ). В речи Тригорина выражение повторяется в двух следом идущих предложениях одного и того же монолога.

Четверо переводчиков использовали эквивалентный фразеологизм “day and night” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1912; Tchekov, 1923; Chekhov, 1950). Только Д. Хэа передал высказывание в первом случае словосочетанием “all time” (Chekhov, 2015), не относящимся к фразеологическому в английском языке, и во втором случае описательно – “every hour of the clock” (Chekhov, 2015). Стилистическая окрашенность высказывания была утрачена.

10. «До гробовой доски». Словосочетание используется в русском языке в значении «до самой смерти» (ФСРЛЯ). Во всех пяти переводах фразеологизм передан на английский язык эквивалентной по своему значению идиомой “to my dying day” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1912; Tchekov, 1923; Chekhov, 1950; Chekhov, 2015), при этом в двух случаях существительное “day” использовано во множественном числе “days” (Chekhov, 1912; Chekhov, 1950). Словосочетание можно считать фразеологическим аналогом «до гробовой доски».

11. «Не поминайте лихом». Данный фразеологизм употребляется в разговорной речи в значении «вспоминая, не думайте плохо (пожелание, просьба при расставании на долгий срок)» (Учебный фразеологический словарь). Дж. Кальдерон при передаче на английский язык использовал идиому с эквивалентным значением: “Think no evil of us” (Tchekhof, 1909). К. Гарнетт употребила синонимичное словосочетание “Don’t remember evil against me” (Tchekov, 1923). Трое переводчиков использовали прием описательного перевода, который в двух случаях полностью совпадает: “Remember me kindly in your thoughts” (Chekhov, 1912); “Think kindly of me” (Chekhov, 1950; Chekhov, 2015).

12. «Золотые руки». Словосочетание имеет следующую дефиницию: «кто-либо может сделать всё, за что ни возьмётся» (ФСРЛЯ). В двух случаях словосочетание было передано описательно: “hands of an angel” (Tchekhof, 1909) / «руки ангела»; “your hands are so wonderful” (Chekhov, 2015) / «у Вас такие чудесные руки». М. Фэлл использовала описательный перевод “Your touch is golden” (Chekhov, 1912), вероятно, основанный на английском идиоматическом выражении “have (the) golden touch”. Однако значение данной идиомы не эквивалентно языку оригинала: “to have the ability to earn a large amount of money or be very successful in any endeavor. From the Greek myth of King Midas, who was granted the ability to turn anything he touched into solid gold” (The Free Dictionary) / «иметь возможность заработать большую сумму денег или добиться успеха в любом начинании. Происходит от греческого мифа о царе Мидасе, которому была дарована способность превращать все, к чему он прикасался, в чистое золото». Двое переводчиков передали фразеологизм эквивалентной идиомой “clever fingers” (Tchekov, 1923; Chekhov, 1950).

13. «Глаза бы мои тебя не видели». В русском языке словосочетание имеет значение «совсем не хочется видеть кого-либо или что-либо, настолько это неприятно» (ФСРЛЯ). В двух самых первых изданных переводах пьесы на английский язык был использован прием описания: “I wish my eyes might never light on you again” (Tchekhof, 1909); “Would I might never see your face again” (Chekhov, 1912). К. Гарнетт употребила идиому “bear the sight of you”: “I can’t bear the sight of you” (Tchekov, 1923), значение которой близко к оригиналу, однако метафорический образ высказывания теряется. “Bear the sight of you” имеет дефиницию “to tolerate, accept, or endure someone or something (most often used in a negative formation)” (The Free Dictionary) / «терпеть, принимать или выносить кого-то или что-то (чаще всего используется в негативном значении)». То есть буквально фраза Маши в данном варианте перевода выглядит как «Я не переносу тебя». Ст. Янг использовал другое идиоматическое выражение – “lay eyes on something” (“I wish I’d never lay eyes on you again” (Chekhov, 1950)), которое нельзя считать эквивалентным оригиналу, так как оно буквально означает видеть кого-то: “lay eyes on something” – “to look at or see someone or something, especially for the first time” (The Free Dictionary) / «смотреть или видеть кого-то или что-то, особенно в первый раз». Д. Хэа употребил идиому “hanging around” (“I just can’t bear you hanging around me any more” (Chekhov, 2015)). Данное словосочетание полисемичное в английском языке, и одним из его значений является “to spend time with someone” (The Free Dictionary) / «проводить время с кем-либо», что также нельзя считать семантически равным словосочетанию «глаза бы мои тебя не видели», однако смысл словосочетания в целом передан корректно.

Таким образом, как мы видим, в более поздних переводах пьесы переводчики пытались передать стилистическую окрашенность текста оригинала пьесы, используя идиоматические выражения. Но так как в английском языке нет фразеологического эквивалента или аналога, с помощью приема описания перевод получился наиболее адекватным из рассматриваемых нами.

14. «Быть на бумаге». Фразеологизм имеет значение «только в письменном или печатном виде, но не в действительности» (ФСРЛЯ). Все пять переводчиков передали данное словосочетание эквивалентным фразеологизмом “to be on paper” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1912; Tchekov, 1923; Chekhov, 1950; Chekhov, 2015).

15. «Быть на деле». Словосочетание означает «в действительности» (ФСРЛЯ). При передаче данного словосочетания переводчики использовали два синонимичных по своему значению фразеологических аналога в английском языке: “to be in real life” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1912) и “to be in life” (Tchekov, 1923; Chekhov, 1950; Chekhov, 2015).

16. «Нести крест». Фразеологизм используется в значении «терпеливо и последовательно переносить испытания, страдания, превратности судьбы» (ФСРЛЯ). Четверо переводчиков использовали эквивалентный фразеологизм “to bear one’s cross” (Tchekhof, 1909; Chekhov, 1912; Tchekov, 1923; Chekhov, 1950). Д. Хэа употребил синонимичное словосочетание “to carry your cross” (Chekhov, 2015).

17. «Иди с богом». Фразеологизм используется в значении «уходи, не мешай» (ФСРЛЯ), то есть выражает желание «избавиться от кого-либо» (ФСРЛЯ). Дж. Кальдерон передал словосочетание идиомой “go along” (“There, go along, do” (Tchekhof, 1909)) в значении “to travel or continue on some path or route” (The Free Dictionary) / «продолжать движение по какому-либо пути или маршруту». Семантическое значение фразеологизма русского языка передано верно, однако стилистическая окрашенность предложения в данном случае теряется. М. Фэлл использовала фразовый глагол “be off” / «уходить, покидать» и идиоматическое выражение “in God’s name” (“Be off, in God’s name” (Chekhov, 1912)), которое в английском языке употребляется в негативной коннотации для усиления вопросительного или утвердительного высказывания (The Free Dictionary). К. Гарнетт и Ст. Янг прибегли к описательному переводу: “Come, if you are going, go” (Tchekov, 1923); “Well, go if you’re going” (Chekhov, 1950).

Д. Хэа использовал фразеологизм “on your way” (Chekhov, 2015), буквально означающий «вон, убирайся отсюда» (Large English-Russian Phrasebook). Данный вариант перевода передает семантическое значение оригинала, однако авторский идиостиль потерян. Отметим, что в английском языке нет словосочетания, полностью эквивалентного фразеологизму «иди с богом», перевод М. Фэлл является наиболее удачным из рассматриваемых нами, так как наиболее точно передает и значение словосочетания, и его стилистическую окрашенность.

Нами был проведен сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов в оригинале пьесы А. П. Чехова «Чайка» и пяти ее переводах на английский язык, выявлены основные способы их передачи: использование эквивалентных фразеологизмов английского языка, употребление фразеологических аналогов, в ряде случаев переводчики прибегли к приемам описания, дословного перевода, опущения и контекстуальной замены.

## Заключение

В результате проведенного исследования мы приходим к следующим выводам.

Наиболее частотный способ передачи исследуемых нами словосочетаний – эквивалентные фразеологизмы английского языка или фразеологические аналоги. Из 85 приведенных нами примеров эквивалентные словосочетания выявлены в 26 случаях, еще в 26 случаях – их фразеологические аналоги. Однако пример, когда все пять переводчиков при передаче фразеологизма русского языка использовали один и тот же фразеологический эквивалент английского, всего один («быть на бумаге» / “to be on paper”). Во всех остальных случаях были употреблены синонимичные словосочетания со схожим семантическим значением, но разным лексическим

составом (например, «влюблена по уши» / “she’s head over ears in love” / “she’s head over heels in love”; «наступать на мою самую любимую мозоль» / “you have trodden on my favourite corn” / “you have stepped on my pet corn” / “you have stepped on my favourite corn”; «нести крест» / “to bear one’s cross” / “to carry your cross”).

В переводе Д. Хэа нами отмечены примеры использования фразеологических аналогов, при передаче которых нарушена адекватность перевода при равной семантической эквивалентности («держать себя в струне» / “to be well turned out”), или же они не корректно передают стилистическую окрашенность оригинала, приводя к потере чеховской иронии («влюблена по уши» / “fall desperately in love”).

Отдельно отметим случаи, в которых переводчики использовали фразеологизмы английского языка со схожим лексическим составом словосочетаний русского языка, однако само значение фразеологизмов различно, что привело к искажению смысла («не далеко ходить» / “to go no further”; «глаза бы мои тебя не видели» / “I wish I’d never lay eyes on you again”). Данные словосочетания можно считать своего рода «ложными друзьями переводчика» на фразеологическом уровне (то есть неверный перевод обусловлен не звуковым совпадением, а схожим составом компонентов).

Применение приема описательного перевода отмечено нами в 19 случаях, чаще других (7 раз) к нему прибегал Д. Хэа. Наибольшую сложность для всех переводчиков составил перевод фразеологизма «выпадать на долю», при передаче которого трое использовали описание (все три варианта перевода при этом различны по своему лексическому составу: “you are blessed with” / “comes a bright destiny” / “are handed a destiny”), а в двух случаях – прием опущения. Также нами выявлен один пример использования фразеологизма, значение которого изменилось в современном английском языке (“live your life”), в связи с чем в более поздней версии (2015 года) перевода словосочетание было передано описательно (“You’ve had a good life”).

Нами отмечены единичные случаи использования приемов опущения (четыре примера, двое переводчиков не передали фразеологизм «держать себя в струне» и еще в двух случаях не был переведен фразеологизм «выпадать на долю»), дословного перевода (три примера, два из которых полностью совпали у двух переводчиков при передаче словосочетания «подъем духа» / “the elevation of spirit”, и вариант перевода Ст. Янга словосочетания «нога моя здесь больше не будет» / “I’ll never put my foot here again!”) и контекстуальной замены (при передаче словосочетания «подъем духа» / “the exaltation” / “that epiphany”).

Как показывает материал, который был рассмотрен в настоящей статье, вопрос о передаче фразеологизмов с русского языка на английский достаточно сложен и намечает перспективы дальнейшего исследования перевода фразеологических единиц и коллокаций (в частности, на примере других пьес А. П. Чехова и их переводов на английский язык).

## Источники | References

1. Абаева Е. С. Стратегии перевода окказиональных сложных слов синтаксического типа (на материале художественного текста) // Новейшая филология: современные парадигмы исследований: сборник тезисов участников всероссийской научно-практической конференции. Омск: Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, 2024.
2. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань: Казанский гос. ун-т, 2006.
3. Балли Ш. Французская стилистика / пер. с фр. К. А. Долинина; под ред. Е. Г. Эткинда; вступ. ст. Р. А. Будагова. М.: Изд-во иностр. лит., 1961.
4. Божанова К. С. Проблемы межъязыковой передачи лингвистических особенностей художественных текстов (на материале произведений русской литературы XIX века) // Преподаватель XXI век. 2024. № 2-2.
5. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1977.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986.
7. Десницкий А. С. Современный библейский перевод: теория и методология. М.: ПСТГУ, 2015.
8. Жукова Е. Ф., Усманова Е. М. Перевод фразеологизмов с русского языка на английский (на материале рассказов А. П. Чехова) // Ученые записки Новгородского государственного университета. 2016. № 3 (7).
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Современное переводоведение. М.: Высшая школа, 2001.
10. Крышталева В. Е. К вопросу об определении понятия «коллокация» в отечественной и западной лингвистических традициях // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2016. Т. 15. № 9. Филология.
11. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского. Изд-е 3-е, стер. Дубна: Феникс+, 2005.
12. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). Изд-е 4-е, стер. М.: ФЛИНТА, 2018.
13. Прошина З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов. Изд-е 4-е, испр. и доп. М.: Юрайт, 2019.
14. Смит Л. П. Фразеология английского языка / пер. А. С. Игнатьева. М.: Учпедгиз, 1959.
15. Филиппова И. Н. Потери в межъязыковом и интерсемиотическом переводе (по «Сказке о царе Салтане...» А. С. Пушкина) // Новое и традиционное в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного: сборник статей (г. Баня-Лука, 12-13 апреля 2024 г.). Баня-Лука: Panevropski univerzitet “APEIRON”, 2024.
16. Savory Th. H. The Art of Translation. L.: Cape, 1968.

**Информация об авторах | Author information****RU****Руденко Татьяна Ивановна<sup>1</sup>**, к. филол. н.<sup>1</sup> Московский педагогический государственный университет**EN****Tatiana Ivanovna Rudenko<sup>1</sup>**, PhD<sup>1</sup> Moscow Pedagogical State University<sup>1</sup> [ti.rudenko@mpgu.edu](mailto:ti.rudenko@mpgu.edu)**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 01.09.2024; опубликовано online (published online): 14.10.2024.

**Ключевые слова (keywords):** перевод фразеологизмов; эквивалентные фразеологизмы; фразеологические аналоги; описательный перевод фразеологизмов; translation of phraseological units; equivalent phraseological units; phraseological analogues; descriptive translation of phraseological units.